

15 אוגוסט 2011

לכבוד
נועה דיאמונד
המוקד להגנת הפרט
רי"ח אבו עוביידה 4
ירושלים 97200
ובפקס: 6276317

שלום רב,

הנדון: השימוש בשפה הערבית בלשכת רשות האוכלוסין בירושלים המזרחית
מכתבכם מיום 26.6.11 שמספרו 68242

להלן תשובתנו לפנייתכם שבנדון:

רשות האוכלוסין וההגירה מקפידה לתרגם את טפסיה גם לשפה הערבית לשימוש קהל דוברי הערבית, עם זאת מצאנו כי פנייתכם מוצדקת בנוגע לשני טפסים אותם אנו דואגים לתרגם בימים אלה, הטפסים הם: בקשה להארכת רישיון ושיבה/ להחלפת סוג אשרה ובקשה למתן אשרת כניסה לישראל.

ביחס לטפסים, סעיפים 12-19 לפנייה:

הדרישה למלא את הטפסים בשפה העברית ובמקרים מסויימים בשפה האנגלית (כשמדובר בבקשות למסמכי נסיעה) מתחייבת בשל העובדה כי הפרטים מוזנים למערכת הממוחשבת המתנהלת בשפות אלה וכן התיעוד המונפק ממנה. מילוי הטפסים בשפה האנגלית למשל נדרש גם מדוברי עברית לצורך הנפקת מסמכי נסיעה המונפקים בשפה זו מסיבה ברורה.

בנוסף, יש חשיבות לאופן שבו מעוניין הלקוח שירשמו פרטיו, אמנם הפקידים מסייעים לפונים במילוי הטפסים אך אינם ממלאים אותם במקומם בכדי למנוע טענות הנוגעות לאיות לא נכון או שיבוש של השמות או פרטים אחרים.

יצוין, כי הטפסים לעתים מהוים תצהיר אודות נכונות הפרטים הרשומים בהם ויש לכך השלכות על התיעוד המונפק לבקשת הלקוחות, שמות ותאריכים לצורך העניין, אינם נתונים פשוטים כלל כפי שעולה מפנייתכם (סעיף מס' 14 לפנייה), ברשות האמונה על רישום האוכלוסין של מדינת ישראל ומוסדות ציבור נוספים נשענים עליו.

כמו כן, הטפסים עוברים לעתים לטיפול ביחידות אחרות של הרשות ושל גורמים מקצועיים נוספים לשם קבלת חו"ד, שאינם דוברי ערבית.

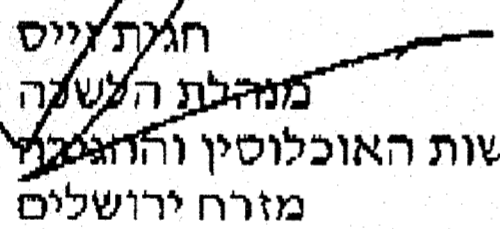
ביחס לפרסום נהלים, סעיפים 20 – 30 לפנייה :

בימים אלה פועלת רשות האוכלוסין וההגירה להקמת אתר אינטרנט חדש, הנהלים, דרכי הטיפול בבקשות ומידע אחר יפורסמו באתר גם בשפה הערבית לנוחיות דוברי השפה והמידע יהיה נגיש לעיון גם בלשכה במזרח ירושלים חלקו אף באמצעות מסכי טלויזיה.

מכתבים מן הרשות, סעיפים 31-37 לפנייה :

החלטות ותשובות רשות האוכלוסין מנוסחות בשפה העברית כמקובל במשרדי הממשלה בישראל ובבתי המשפט, במיוחד כשהן מורכבות, בין היתר, בכדי להמנע מפער וחוסר בהירות שעלולים להווצר מתרגום שתי השפות, יחד עם זאת כשמדובר בתשובות בעלות נוסח קבוע החוזרות על עצמן מצאנו מקום לתרגמן לערבית.

בכבוד רב,


חגית יניס
מנהלת השפה
רשות האוכלוסין וההגירה
מזרח ירושלים

העתיקים:

כבי שר הפנים, מר אליהו ישי,
ראש רשות האוכלוסין וההגירה, מר אמנון בן עמי,
היועץ המשפטי לרשות האוכלוסין וההגירה, מר דניאל סלומון,
מנהל אגף בכיר לשכות רשות האוכלוסין וההגירה, מר אבי לקח,
דוברת רשות האוכלוסין וההגירה, הגבי סבין חודד,
הממונה על תכנון ומחקר איכות ומצויינות, רשות האוכלוסין וההגירה, הגבי מרב אברהמס,
הממונה על חוק חופש המידע ברשות האוכלוסין וההגירה, הגבי מלי דוידאן,